

No. 25785

**FRANCE
and
ALGERIA**

Agreement on cultural exchanges relating to the book publishing industry. Signed at Algiers on 18 January 1983

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 16 March 1988.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Accord d'échanges culturels dans le domaine du livre. Signé à Alger le 18 janvier 1983

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES RELATING TO THE BOOK PUBLISHING INDUSTRY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the French Republic,
The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,
Aware of the essential role of books in the dissemination of culture and education in each of the two countries,

Anxious to ensure, for that purpose, the development of their national book publishing industries and related activities,

Committed to the affirmation and enrichment of their respective cultural heritages and desiring, to that end, to encourage all forms of co-operation and exchange which foster mutual understanding between the two cultures,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Parties agree to encourage, within the framework of their respective laws and regulations, all initiatives by publishing enterprises or organizations, and closer collaboration between such enterprises and organizations, with a view to carrying out publishing or production projects jointly.

They further undertake to promote, under the same conditions, the transfer of rights between publishing enterprises or organizations of the two countries.

Article 2. The two Parties shall promote, on the one hand, the translation into French, of Algerian works published in Arabic and, on the other hand, the translation into Arabic, of works published in French in particular with respect to the major titles published in each country. Each Party shall make every effort, in particular, to publish an anthology of the contemporary authors of the other country.

Each Party shall encourage all initiatives by the enterprises and organizations concerned to increase the dissemination in its territory of works published in the other country.

The two Parties shall seek ways of reducing, to the extent possible under the laws and regulations in force, the obstacles to such increased dissemination.

Article 3. As part of the development of the Algerian book publishing industry, the French Party shall offer its collaboration, in the elaboration, organization and implementation of a programme of vocational training in the various aspects of the book trade.

This programme shall cover training in the management and techniques of printing, publishing and distribution of books, and training in the field of library science.

¹ Came into force on 1 March 1987, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 20 June 1984 and 15 December 1986) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 6.

Training activities shall be conducted either in France or in Algeria, depending on the specific requirements of each training project, and shall include, *inter alia*, long or short-term training courses and seminars sponsored by professional organizations.

The training programme shall be developed jointly by 31 October of each year for the following year on the basis of proposals formulated by the Algerian Party before 31 March. The programme shall be implemented according to procedures agreed upon between the Parties within the framework of technical and cultural co-operation.

Studies evaluating the impact of completed training activities may be conducted jointly by the two Parties with a view to readjusting or redefining these activities as necessary.

Co-operation may take place on any project related to the phases of production, publishing, distribution or dissemination of books, particularly in the area of technical administration.

Article 4. This Agreement shall be implemented with due respect for the national laws and regulations and international commitments of each Party, particularly where literary and artistic copyrights are concerned.

The competent authorities of the two Parties shall transmit to each other all the information which they possess on exchanges relating to books between the two countries, on dissemination and other forms of exchange, and on amendments of the laws or regulations which may affect such exchanges.

Article 5. The two Parties shall examine the conditions for the implementation of this Agreement, and shall monitor its implementation through a joint working group; the latter shall meet at least once a year, in addition to meeting at the request of one of the Parties, for example in the event of a major change in the conditions for implementing any clause of the present Agreement.

Article 6. Each of the two Parties shall notify the other of the completion of the required procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date on which the last notification is received.

This Agreement shall be concluded for a term of four (4) years from its date of entry. It shall be automatically renewable for further four-year periods, unless it is denounced by either of the Parties three months before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Parties, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE at Algiers, on 18 January 1983, in duplicate, in both the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[JACK LANG]

For the People's Democratic
Republic of Algeria:

[MEZIANE]